

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра славянской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
« ____ » _____ **20** г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО, УКРАИНСКОГО И
ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ**

Уровень высшего образования:

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Славянские языки и литературы в прошлом и настоящем Европы»

Форма обучения:

ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры славянской филологии
(протокол № 8, 17 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемые последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): Курс предназначен для студентов, прослушавших в рамках программы бакалавриата курсы историко-филологического цикла (в частности, «Введение в славянскую филологию», «Историческая грамматика русского языка» и др.).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать: базовую научную и профессионально ориентированную лексику украинского и польского языков;

Уметь: читать и реферировать научные тексты в области украинской, польской и сопоставительной грамматики;

Владеть: соответствующей лингвистической терминологией, опознавать ее в письменных текстах на украинском и польском языке, применяя для анализа лексико-грамматических явлений украинского и польского языка, в том числе в сопоставлении с русским.

Знать: основные характеристики лексической системы украинского языка в ее стилистическом разнообразии;

Уметь: понимать тексты различных популярных и научных жанров на украинском и польском языке;

Владеть: навыками работы с оригинальными текстами на украинском и польском языке, в том числе профессионально ориентированными;

- навыками комментирования и аннотирования украинских и польских текстов на русском языке.

Знать:

- базовую литературу по сопоставительной грамматике украинского, русского и польского языков;

- важнейшие этапы развития сопоставительной грамматики близкородственных языков;

Уметь: составлять библиографию по конкретным проблемам сопоставительных исследований славянских языков с учетом динамики развития научных взглядов;

Владеть: навыками работы со специальной украинской, польской и русской лингвистической литературой по проблематике сопоставительных исследований.

Знать: основные параметры, в том числе временные, и характеристики контактной польско-украинско-русской зоны;

Уметь: выявлять контактные явления в украинских, польских и русских текстах различного характера;

Владеть: методологией комплексного анализа различных типов контактных явлений (в том числе на уровне фонетики и грамматики) применительно к различным текстам на украинском, польском и русском языках.

4. Формат обучения —

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы нарастающим итогами)	В том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы	Самостоятельная работа обучающегося, часы (виды самостоятельной работы – эссе, реферат,

					контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарског о типа	Всего	
1. Украинский и польский литературные языки: периодизация, основные памятники, особенности кодификации на фоне истории русского литературного языка. Украинский и польский алфавит. Системы орфографии. Правила чтения и орфоэпия.	4	2		2	2 (подготовка к устному опросу)
2. Сопоставительно-исторические исследования славянских языков. Особенности восточнославянских и западнославянских групп языков. Древнерусский язык. Сопоставительный анализ историко-фонетических процессов в польском, украинском и русском языках.	6	2	2	4	4 (подготовка к устному опросу и контрольному заданию)
3. Фонетика и фонология. Сравнительная характеристика звуковых и фонологических систем современного польского, украинского и русского языков.	8		2	2	2 (подготовка к комментированию текста)

4. Морфология. Части речи. Подходы к их выделению в национальных лингвистических школах. Имя существительное. Основные категории, набор форм. ЛГР. Функционально-стилистические сходства и различия в польском, русском и украинском языках.	12	2	2	4	4 (подготовка к устному опросу) Реферат
5. Имя прилагательное. Основные категории, набор форм. Функционально-стилистическая специфика в украинском и польском языках на фоне русского. Образование форм степеней сравнения (польско-украинские параллели и отличия).	14		2	2	2 (подготовка к устному опросу)
6. Местоимения. Генезис форм. Основные разряды. Грамматические категории местоимений. Специфика склонения и функционирования местоимений в польском и украинском языках на фоне русского.	16		2	2	2 Реферат
7. Глагол. Грамматические категории глагола. Набор форм. Аналитические и синтетические формы в спряжении в польском и украинском языках на фоне русского. Система причастий.	24	4	4	8	6 (подготовка к комментированию текста)
8. Числительные. Разряды числительных. Специфика склонения польских и украинских числительных. Сочетаемость польских и украинских числительных 2-4 с существительными. Использование порядковых числительных для обозначения	26		2	2	2 (подготовка к контрольному заданию)

времени в польском и украинском языках.					
9. Наречия. Словообразовательная специфика польских и украинских наречий. Степени сравнения наречий в польском и украинском языках на фоне русского.	28		2	2	2 (подготовка к устному опросу)
10. Польские и украинские служебные части речи. Специфические польские и украинские предлоги. Особенности предложных конструкций в польском и украинском языках на фоне русского. Польские и украинские союзы. Междометия, межъязыковые соответствия в сфере служебных слов.	32	2	2	4	4 (подготовка к комментированию текста)
11. Карта польских и украинских говоров. Проблема смешанных и переходных говоров на границах ареалов. Основные грамматические маркеры членения украинского и польского диалектных пространств.	36	2	2	4	2 (подготовка к устному опросу) 2 Реферат
Промежуточная аттестация: зачет (форма проведения – устная)					2
Итого	72			36	36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примерные вопросы для устного опроса:

1. Перечислите фонетические процессы в вокализме, отличающие восточнославянский и западнославянский ареалы.

2. Перечислите историко-фонетические процессы, характерные для украинского и польского языков / украинского и русского языков.
3. Назовите основные последствия падения редуцированных в польском и украинском языке на фоне русского.
4. Назовите причины изменения родовой принадлежности существительных в украинском и польском языках.
5. Охарактеризуйте особенности украинской и польской системы склонения существительных, указав их сходства и различия.
6. Охарактеризуйте особенности образования и употребления форм сравнительной степени прилагательных в украинском и польском языке, указав их сходства и различия.
7. Сравните набор синтетических и аналитических форм в глагольном формообразовании в русском, польском и украинском языках.
8. Охарактеризуйте систему причастных форм в русском, польском и украинском языках.

Примерные контрольные задания:

Задание по теме № 4 «Имя существительное».

Категория рода

1. *Определите род выделенных существительных в следующих примерах:*

Ten znany poeta napisał ładny wiersz. To jest dobry specjalista, warto do niego się zwrócić. To mój tato, знайомтесь.

To duże muzeum zrobiło na nas duże wrażenie. To dziecko nie jest grzeczne. To piskłę dopiero się urodziło. To не черешня, - буркнуло хлоп'я. Таке собі не занадто гарне дівчатко.

Проект рішення цих зборів профгрупорг писала сама. Агент уклала такий договір. (ср. Біля конторки сиділа молоденька касирка). Ведуча оголосила початок програми.

Ale gadula! Jak on może tak dużo rozmawiać? Треба не стати отим жаднюгою, що в ґрунт без толку зажене своє життя. Громадянку! Яка ви жаднюга! Я не маю змоги втручатися в долю вашого протеже.

2. *Вставьте окончания, исходя из знаний о принадлежности слова к тому или иному роду:*

гостр... біль, зелен.... ліс, багат..... Сибір, добр... серце, густ..... накуп, довг.... путь, старовинн..... рукопис, широк..... двері, яскрав... світло, густ.... волосся, висок..... ступінь, широк..... степ, модн..... посуд, старовинн..... церква, знайом... адреса, зл... собака, молод... листя, зелен... тополя, цікав... життя, симпатичн... цуценя, нелегк... питання

Категория числа

3. Сравните лексемы из разных языков, выделите существительные *pluralia tantum*:

Весы - вага, ваги - wagi; сутки - доба - doba; часы – годинник - zegarek

Дверь – двері - drzwi, двойня – двійнята - bliźnięta, чахотка - сухоти - gruźlica

Ветки – гілля - gałęzie, женщины – жіноцтво - kobiety, овощи – городина - warzywa

Фрукты – садовина - owoce, свёкла – буряки - burak, волосы – волосся - włosy, корни – коріння - korzenie, лучи - проміння – promienie.

Węgry – Венгрия - Угорщина, Niemcy – Германия - Німеччина, Włochy – Италия.

4. Вставьте окончания:

гарн... меблі (ср. ładne meble – красивая мебель), широк.... двері (ср. szerokie drzwi – широкая дверь), висок... брама (ср. wysoka brama – высокие ворота)

Категория одушевленности:

5. Определите способ выражения категории одушевленности / неодушевленности в польском и украинском языках:

Він лишив трактора в зиму на дворі. Зовсім темно, і я засвічую сірника. Він без слів стуляє і розтуляє рота. До сина лист писала та до війська послала / оце сьогодні забігла до мене прочитати листа.

Малеча запускає паперового змія. Краще від нього гопака ніхто не танцював. Tańczyć walca.

Не буду чужі воли пасти. Жени коні під ганок. Галя ще й курей і качок розвела. Тоня купає з чабанами овець. / Lubię zwierzęta, szczególnie koty.

Категория падежа:

6. Определите падеж, выделите флексии, поясните их употребление:

Він з експедицією у водах океану. Шаланда пройшла поза купою очерету. Хмарина густого диму затягнула стартовий майданчик. Якийсь птах з пронизливим криком вилетів з лісу. Він став студентом розвідувального факультету політехнічного інституту. В училищі працюють секції футболу, боксу, волейболу. Носа втерти. Врізати дуба. Залежно від якості приголосного звук іменники поділяються в рамках відміни на 3 групи / Але звук не було чути.

Дарованому коневі в зуби не дивляться. В них там орної землі і котові на слъози нема / Nie zapomnij dać kotu i psu jedzenia. Podałam profesorowi indeks.

Пример текста для комментирования (по теме № 7 «Глагол»):

Прочитайте украинский и польский тексты, найдите и прокомментируйте формы прошедшего времени:

Минулий час | Czas przeszły:

<...> Він дóбре почувáвся у нáшій старій хáті з бéзліччю побутóвих трóднощів. Пётер рáзом із нáми мок під страшніми злівами і у бóрому стрімкóму потóці, на який перетворілася дорóга. Танцювáв на плóщі під український рок на святі мíста в Ярémчому. Йогó зóвсім не лякáв щільний нáтовп старіх, молодіх, дітéй, міліціáнтів, п'яних, весéлих і бóйних горян. Пётер спокі́йно їв сирувáті шашликі́ і пив квасне́ місцéве півo у перепóвненому, закуреному, засміченому вертéпі, де підбір обліч просівся у якéсь кінó. Ми їздили розвáленими підміськіми поїзда́ми, де всі вікна загвінчені́, а туалéти засіпані кілогра́мами хлóрки. Снідали домáшніми сира́ми, обідали кулéшею з брінзою, вечéряли пéченою карто́плею і гриба́ми – як щодня́. Пётер пив сирý крині́чну вóду, їв немичті́ лісові́ ягоди́ і помідóри, купáвся у непрозóрій пі́сля дощів рі́чі. Він навчівся брáти вóду з крини́ці, користувáтися слóїком і кип'яті́льником, мíти начіння́ у мидні́ці. Мугікав пі́сні, які в'ї́лися в гóлову пі́сля концéрту. Йому́ смакува́ли нáші ковба́си і со́лодощі́, півo та шампа́нське. <...> (Тарас Прохасько. Як я перестав бути письменником)

Małżeństwo i szosa (Stefania Grodzieńska)

- Niepotrzebnie zacząłeś hamować na śliskiej szosie.
 - Zacząłem hamować, kiedy złapałaś za kierownicę.
 - Złapałam za kierownicę, jak cię zaczęło rzucać.
 - Zaczęło mnie rzucać, kiedy pociągnęłaś za ręczny hamulec.
 - Pociągnęłam za ręczny hamulec, jak krzyknąłeś „rany boskie”.
 - Krzyknąłem „rany boskie”, kiedy zepchnęłaś mi nogę z gazu.
 - Zepchnęłam ci nogę z gazu, bo mnie nie chciałeś posłuchać.
 - Nie chciałem cię posłuchać, bo mi radziłaś prowadzić kozę na sznurku zamiast samochodu.
 - Radziłam ci prowadzić kozę na sznurku zamiast samochodu, bo jechałeś jak wariat.
 - Jechałem jak wariat, żeby uciec przed Fiatem, którego zwymyślałaś przy wyprzedzaniu.
 - Zwymyślałam go przy wyprzedzaniu, bo patrzył na mnie i stukał się w czoło.
 - Stukał się w czoło, bo wystawiłaś przez okno prawą rękę, jakbyśmy mieli skręcać w prawo.
 - Wystawiłam rękę, żeby ci pokazać, w które drzewo rąbniemy jak będziesz tak głupio jechał.
 - Ale w końcu rąbnęliśmy w inne.
 - Pewnie! Czego ty nie zrobisz, żeby tylko mnie na złość.
- Tak gawędzili, wznosząc się ku niebu. Tymczasem dokoła miejsca wypadku gromadzili się ludzie.

Примерные темы рефератов:

1. Фонологический статус мягких согласных в польском, украинском и русском языках.
2. Феминитивы в польском, украинском и русском языке: основные тенденции образования и особенности функционирования.
3. Особенности грамматического оформления и функционирования ЛСГ существительных со значением невзрослых существ в польском и украинском языках.
4. Статус украинизмов в польском и русском языках.
5. Вариативность флексий в именном склонении в польском, русском и украинском языках (на примере флексий род. и/или дат.пад. ед.ч. сущ. муж.рода).
6. Предложно-падежные конструкции с предлогом по в русском языке, способы их передачи в польском и украинском языках.
7. Действительные причастия в истории польского, украинского и русского языков, их современное употребление, возможности взаимного перевода.
8. Плюсquamперфект в истории польского, украинского и русского языков, современные реликты формы.
9. Двойственное число в истории польского, украинского и русского языков, его рефлексy в именном склонении
10. Польские и украинские формы на –но, -то и другие способы грамматического оформления безличности, способы их перевода на русский язык.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Примерные вопросы к зачету

1. Фонетический строй современного украинского и польского языков. Характеристика гласных и согласных звуков, их фонологический статус.
2. Причины возникновения исторических чередований при склонении и спряжении в польском и украинском языках. Их соответствия в русском языке.
3. Историко-фонетические и грамматические черты, объединяющие, с одной стороны, украинский и русский языки, а с другой – украинский и польский. Причины системных отличий.
4. Имя существительное в польском и украинском языках. Основные категории. Специфика системы склонения (набор флексий, состав склонений).

5. Имя прилагательное в польском и украинском языке. Основные категории. Специфика образования и функционирования степеней сравнения.
6. Местоимения в польском и украинском языке. Основные разряды. Специфика образования и история форм на фоне русского языка.
7. Польские и украинские числительные. Основные группы. Специфика склонения и употребления в сопоставлении с русским языком.
8. Глагол в польском и украинском языке. Особенности образования, история и современное функционирование форм индикатива с учетом диалектных различий и на фоне русского языка.
9. Формы наклонений в польском и украинском языке. Специфика образования, история и современное функционирование форм повелительного и сослагательного наклонений в сопоставлении с русским языком, в том числе в придаточных предложениях.
10. Страдательный залог в польском и украинском языках. Особенности функционирования форм.
11. Система причастий в польском, украинском и русском языке: сопоставительный анализ форм и их употребления.
12. Диалектные особенности польского и украинского языков на уровне грамматики. Типологические сходства и различия. Контактные явления.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. *Сопоставительная грамматика русского и украинского языков* / отв. ред. Н.Г. Озерова. – Киев: Наукова думка, 2003. – 534 с.
2. *Тихомирова Т.С.* Польский язык : Граммат.очерк, лит.тексты с коммент. и слов.: Учеб.пособие для студентов вузов. – АСТ: Восток-Запад, Москва, 2006. – 317 с.

Дополнительная литература:

1. *Ананьева Н.Е.* История и диалектология польского языка: Учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлениям и спец."Филология"и "Лингвистика". - М.: URSS, Либроком, 2009. - 301с.

2. Баймут Т.В., Бойчук М.К., Волинський М.К., Жовтобрюх М.А. та ін. Порівняльна граматики української і російської мов. – Київ: Радянська школа, 1957. – 219 с.
3. Жовтобрюх М.А., Волох О.Т., Самійленко С.П., Слинко І.І. Історична граматики української мови. – Київ: Вища школа, 1980. – 320 с.
4. Остапчук О.А., Хазанова М.И. Грамматика украинского языка в таблицах и упражнениях : учеб. пособие. – М.: РГГУ, 2012. – 355 с.
5. Шевельов Ю. Історична фонологія української мови. – Харків: Акта, 2002. – 1054 с.

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Каталог Российской государственной библиотеки <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

2. Каталог Научной библиотеки МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)

- научно-популярный портал, посвященный языку и культуре Украины: litopys.org.ua.

- польские словари он-лайн на сайте Научного издательства PWN: www.pwn.polszczyzna.pl

- сайт с учебными материалами REAL POLISH: www.realpolish.pl

- сайт Польского национального корпуса: <https://sjp.pwn.pl/korpus>

- Описание материально-технического обеспечения.

1. Наличие в библиотеке (в том числе в библиотеке кафедры славянской филологии) и в Интернете необходимой научной литературы

2. Связь с магистрантами по электронной почте.

9. Язык преподавания.

Русский

10. Преподаватели

Остапчук Оксана Александровна, к.ф.н., доцент кафедры славянской филологии филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.

11. Автор программы

Остапчук Оксана Александровна, к.ф.н., доцент кафедры славянской филологии филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.